



## **POLÍTICAS CULTURALES E INMIGRACIÓN: EXPERIENCIAS Y REFLEXIONES**

**Jornadas internacionales  
Barcelona, 21 y 22 de noviembre de 2006**

Informe final, enero 2007

## **Políticas culturales e inmigración: experiencias y reflexiones**

Jornadas internacionales. Barcelona, 21 y 22 de noviembre de 2006

1. Introducción.

2. Principales conclusiones

3. Resumen de las sesiones

- ▶ Sesión inaugural
- ▶ Mesa redonda “Inmigración y nuevas aproximaciones a la diversidad y la ciudadanía culturales”
- ▶ Mesa redonda “La transversalidad: cultura y políticas de inmigración”
- ▶ Mesa redonda “La igualdad: acceso y participación en la vida cultural”
- ▶ Mesa redonda “La visualización de la diversidad”
- ▶ Mesa redonda “Patrimonio y memoria: nuevas reflexiones”
- ▶ Mesa redonda “Formación y desarrollo profesional”
- ▶ Mesa redonda de conclusiones

## 1. Introducción

Los días 21 y 22 de noviembre de 2006 se llevaron a cabo en la Fundación Antoni Tàpies de Barcelona las jornadas internacionales "Políticas culturales e inmigración: experiencias y reflexiones". El encuentro se enmarcaba en la línea de trabajo iniciada en 2006 por el Departamento de Cultura de la Generalitat de Catalunya y la Fundación Interarts, centrada, por un lado, en la observación de tendencias y prácticas internacionales en el ámbito de la política y la gestión cultural en relación con la inmigración y, por el otro, en el diagnóstico de las necesidades en el contexto de Cataluña.

El objetivo central de las jornadas era promover una reflexión sobre los retos, las necesidades y las posibles aproximaciones a la inmigración desde las políticas culturales y la gestión cultural en Cataluña y España, a partir de la presentación de un amplio abanico de experiencias en curso en el conjunto de Europa.

El planteamiento realizado partía de la creencia en la necesidad que la acción cultural combine principios de equidad y diversidad. Junto con la garantía de un acceso igual a la cultura, es necesario ofrecer oportunidades para la participación, la expresión libre de la diversidad y el desarrollo de nuevas identidades, de cualquier tipo. También es posible interpretar que la llegada de nuevos flujos de inmigración transnacional aporta nuevos grados de complejidad a cuestiones preexistentes en el ámbito de la gestión y las políticas culturales, como por ejemplo la ocupación del espacio público, los cánones estéticos, la responsabilidad social de la gestión cultural o la atención a los públicos.

Por otro lado, las jornadas aspiraban a contextualizar estas acciones en un marco amplio de políticas y agentes. De acuerdo con la transversalidad política, es necesario situar las políticas culturales en el conjunto de programas que abordan la inmigración, y vincularlas a objetivos como la integración, la cohesión social o la libertad de expresión. Con respecto a los actores, la multiplicidad de factores que inciden en este entorno convierte en fundamental el papel del sector privado y el asociativo, además del sector público.

De este modo, a lo largo de las sucesivas sesiones se presentaron diversas reflexiones e iniciativas sobre aspectos que van desde los niveles más estratégicos hasta las formas de trabajo cotidianas en la gestión cultural. Para acabar, y teniendo en cuenta la necesidad de adecuar las experiencias internacionales a las prácticas y los modelos propios de Cataluña, la última sesión del programa consistió en un debate dirigido a identificar necesidades y realizó propuestas para el contexto local, a partir de las ideas recogidas previamente, con la voluntad de establecer una continuidad para el trabajo en este ámbito.

La publicación de este informe final quiere contribuir al seguimiento de las reflexiones. El documento consta de un sumario de las principales conclusiones del encuentro, así como de resúmenes más concretos de las seis mesas redondas temáticas que tuvieron lugar.

Las jornadas "Políticas culturales e inmigración: experiencias y reflexiones" fueron una iniciativa de la Fundación Interarts, con el apoyo del Departamento de Cultura y la Secretaría para la Inmigración de la Generalitat de Catalunya, y de la Dirección General de Cooperación y Comunicación Cultural del Ministerio de Cultura. También contaron con la colaboración de la Diputación de Barcelona y el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.

## 2. Principales conclusiones

A partir de las experiencias presentadas y analizadas en el ámbito de la política y la gestión cultural relativa a los procesos migratorios, en la sesión de clausura de las jornadas se presentaron una serie de principios que tendrían que inspirar nuevas iniciativas en el ámbito de la política cultural. En concreto, las jornadas condujeron a las constataciones siguientes:

1. De entrada, hay que recordar que el acceso y la participación en la vida cultural son derechos humanos fundamentales, que al mismo tiempo comportan deberes, tanto para la administración como para el conjunto de la ciudadanía. La construcción de la ciudadanía incluye aspectos culturales y requiere compartir determinados valores, como el respeto por la libertad de expresión.

2. Además de la diversidad derivada de la inmigración y de la propia realidad de Cataluña, la reflexión sobre la diversidad tiene que incorporar dimensiones de género, edad o capacidad.

3. La inmigración tiene un impacto claro en cómo se percibe el entorno, y suscita pasiones enfrentadas. Hay que reconocer la complejidad, y la inevitabilidad, de los procesos de aprendizaje y adaptación que de ello se derivan.

4. Hay que integrar transversalmente la reflexión sobre la diversidad en el conjunto de las políticas culturales, en lugar de reducirla a programas específicos.

5. El trabajo en el ámbito cultural tiene que coordinarse con actividades de tipo social, educativo o económico. La acción cultural no puede dar respuesta a todas las necesidades de los procesos de integración. Hay que potenciar el trabajo de partenariados locales en los cuales colaboren socios de diversos ámbitos.

6. Al mismo tiempo, hay determinadas contribuciones específicas que se pueden hacer desde el sector cultural, como las que tienen relación con la creatividad, el reconocimiento positivo de la diversidad y el desarrollo de las emociones.

7. Hay que favorecer las formas de creación y práctica cultural verdaderamente interculturales. Más que centrar los recursos en la expresión de la diferencia, habría que buscar las confluencias entre formas diversas y las nuevas formas que surgen de ellas.

8. La reflexión sobre política cultural e inmigración no puede quedar reducida a la acción de la administración pública. Es fundamental incorporar iniciativas diseñadas y gestionadas desde la sociedad civil.

9. Las políticas que quieran operar en este ámbito tendrán que trabajar a largo plazo e incorporar acciones en el conjunto del ciclo cultural: formación, creación, producción, programación, difusión. Hace falta una reflexión intercultural en cada uno de estos ámbitos.

10. Es especialmente importante ofrecer oportunidades de formación y reciclaje profesional para los profesionales de la cultura, potenciando la noción de las "competencias interculturales". Igualmente, hay que garantizar que la formación de profesionales de otros ámbitos en relación con la inmigración reconozca el papel del sector cultural.

11. Hay que garantizar un espacio público para la interacción cultural. Eso obliga a repensar algunos espacios culturales tradicionales, con el fin de facilitar una participación activa.

12. Ante la constatación que existen iniciativas significativas en el sector cultural de Cataluña que asumen activamente la inmigración como espacio de trabajo y reflexión, hay que favorecer el análisis e intercambio de experiencias en este ámbito.

13. La mayor parte de estas reflexiones y las medidas que se desprendan de ellas son significativas para el conjunto de la población, y pueden beneficiar a diversos sectores además

de los que provienen de la inmigración. La atención a la inmigración debe tener lugar en el marco de la preeminencia de la universalidad de servicios, compensada de forma transitoria con mecanismos específicos.

### 3. Resumen de las sesiones

#### Sesión inaugural

La sesión inaugural contó con las intervenciones de Gemma Sendra, secretaria general del Departamento de Cultura de la Generalitat de Catalunya; Montserrat Solé i Aubia, responsable del Área de Programación, Formación y Coordinación Territorial de la Secretaría para la Inmigración del Departamento de Bienestar y Familia de la Generalitat de Catalunya; Fernando Gómez Riesco, subdirector general de Cooperación Cultural Internacional del Ministerio de Cultura de España; y Rosa María Carrasco, presidenta de la Fundación Interarts.

En su intervención, **Gemma Sendra** destacó que en los últimos 20 años las políticas culturales han tendido más a la preservación de determinadas formas culturales que a fomentar la diversidad y declaró la voluntad del gobierno de favorecer la creación intercultural, traducida ya en programas específicos de apoyo en este ámbito. Por otra parte, mencionó el trabajo conjunto del Departamento de Cultura con Interarts en el ámbito de las políticas culturales y la inmigración.

Por su parte, **Fernando Gómez Riesco** presentó diversas prioridades del Ministerio de Cultura próximas a la temática de las jornadas, como la ratificación de la Convención de UNESCO sobre la Diversidad de las Expresiones Culturales, la promoción del diálogo intercultural, la formación de profesionales de la cultura y la contribución de la cultura al desarrollo. La diversidad cultural, los nuevos valores y la contribución al diálogo intercultural son varios efectos positivos de la inmigración.

**Montserrat Solé i Aubia** señaló que en el ámbito de la inmigración, al igual que en la sociedad en general, la cultura se convierte en tema de interés cuando otras necesidades básicas ya están cubiertas; por este motivo, el binomio cultura - inmigración gana importancia en el contexto actual. El trabajo interdepartamental en materia de inmigración de la Generalitat de Catalunya se remonta a 1992 y comprende diversas actuaciones en el ámbito cultural.

Para finalizar, **Rosa María Carrasco** subrayó la conveniencia de abordar la temática de las jornadas en el contexto actual. Presentando el cometido de la Fundación Interarts en este ámbito, destacó la necesidad de tener en cuenta los factores culturales en diversos ámbitos políticos y resaltó la posibilidad de derivar aprendizajes de las experiencias provenientes de otros países.

#### Mesa redonda “Inmigración y nuevas aproximaciones a la diversidad y ciudadanía culturales”

Esta sesión contó con las intervenciones de Odile Chenal, subdirectora de la Fundación Europea de la Cultura; y Joe Friggieri, director del Departamento de Filosofía de la Universidad de Malta. Fue moderada por Miguel Pajares, doctor en Antropología Social y responsable de Inmigración del Centro de Estudios e Investigación Sindicales (CERES, Centre d'Estudis i Recerca Sindicals) de Comisiones Obreras de Cataluña. El debate quería poner el acento en la integración de las reflexiones sobre inmigración en aproximaciones más amplias sobre diversidad, cohesión social y ciudadanía.

**Miguel Pajares** introdujo la sesión haciendo referencia a los tradicionales modelos de multiculturalismo y asimilacionismo, que con el tiempo han tendido a convergir, especialmente a partir de los atentados del 11 de septiembre de 2001 y diversos acontecimientos relacionados. La observación de casos a escala internacional, y especialmente los debates de fondo sobre aspectos como los valores comunes o los modelos de convivencia, también muestran que la integración es un proceso multidimensional y requiere medidas sociales, políticas y culturales a un mismo tiempo.

En su intervención, **Odile Chenal** destacó la conveniencia del debate y presentó el trabajo de la Fundación Europea de la Cultura. En los últimos 20 años, la relación entre inmigración y cultura se ha convertido en un tema paneuropeo: el ámbito político presta una atención creciente a los factores culturales, y espera que los artistas hagan un papel de agentes sociales. La noción de "ciudadanía cultural" es ambivalente: puede servir para enmascarar desigualdades de carácter social, pero al mismo tiempo reconoce los aspectos culturales de la ciudadanía.

En este momento, en Europa se percibe el contraste entre marcos políticos de escala estatal y puntos de referencia cultural de alcance global: ante identidades múltiples, la ciudadanía europea no se puede gestionar a nivel nacional. Son necesarias políticas de interculturalidad que se dirijan al conjunto de la población y que también aborden aspectos de intergeneracionalidad. Hace falta también que las políticas de diversidad se articulen con las de desarrollo y crecimiento económico y que favorezcan los contactos con los países de origen y la creación de redes intraeuropeas. Las instituciones culturales tienen que poder jugar un papel importante. Las políticas culturales relativas a la inmigración son ciertamente procesos complejos, y no pueden quedar en un discurso superficial.

**Joe Friggieri** empezó constatando el actual énfasis en el control de fronteras, más que en la integración de la inmigración. La experiencia de Malta, un país pequeño que en los últimos años ha recibido una proporción relativamente elevada de nuevos inmigrantes y ha sentido su impacto en el tejido social y el debate político, sirvió como hilo conductor de la presentación. Diversas entidades sociales y culturales de este país han recurrido a la creación artística como herramienta para sensibilizar sobre los procesos migratorios y para dar voz a la población recién llegada. Aunque cada proceso de integración se produce a nivel local y tiene un contexto propio, también se observan rasgos comunes: hace falta una combinación de medidas que incluya el acceso al mercado de trabajo, seguridad social, ciudadanía cívica y participación política. Hace falta también un diálogo abierto, que abarque el conjunto de la población y que haga frente a los prejuicios y los miedos. La acción cultural y artística puede jugar un papel importante en la construcción de la confianza mutua, que es básica para asegurar la integración ante los procesos de inmigración.

En el debate posterior se recogieron las siguientes ideas:

- ▶ Hace falta una reflexión de toda la sociedad, y hacen falta medidas que ofrezcan oportunidades creativas para todas las personas; de hecho se trata de una cuestión que ya era clave antes de la llegada de la inmigración.
- ▶ Las políticas culturales deben contribuir a concienciar sobre la diversidad existente, al mismo tiempo que se coordinan con otras políticas.
- ▶ Hay que integrar la inmigración en las políticas culturales, en vez de ver estos dos conceptos como elementos autónomos.
- ▶ Generalmente tendemos a querer preservar las culturas y exponer las culturas de los otros sin favorecer su interacción.
- ▶ Es necesario reconocer la diversidad existente entre las poblaciones inmigradas, centrarse más en ellas como personas y marcar menos el origen cultural.
- ▶ La "cultura elevada" y de origen occidental también puede aportar reflexiones de interés en materia de diversidad cultural.

Las principales conclusiones de la sesión fueron estas:

- ▶ La necesidad de atribuir a los factores culturales una importancia adecuada, reconociendo el efecto, pero sin querer exagerar la trascendencia ni esconder desigualdades sociales y situaciones de discriminación.
- ▶ Reconocimiento de la diversidad que existe dentro de los colectivos de inmigrantes. Conviene políticas culturales inclusivas y destinadas al conjunto de la sociedad, subrayando la idea de integración y el sentimiento de pertenencia a una sociedad común. Toda política de integración tiene que buscar elementos en común y respetar las identidades respectivas, siempre teniendo en cuenta que éstas son múltiples, pero que los sentimientos de pertenencia no son incompatibles.
- ▶ Las migraciones se producen sin que los inmigrantes abandonen completamente su origen y además mantienen un contacto estrecho gracias a los avances tecnológicos, que antes era imposible de mantener. De aquí la noción de transnacionalidad.

### **Mesa redonda “La transversalidad: cultura y políticas de inmigración”**

Esta sesión contó con las intervenciones de Claude Rouot, responsable de los programas interministeriales "Ciudades y Culturas" en la Misión de Investigación y Tecnología de la Delegación de Desarrollo y Asuntos Internacionales del Ministerio de Cultura y Comunicación de Francia; Ulla Harting, responsable de la Unidad de Integración Cultural de la Oficina de la Presidencia del Gobierno de Rin del Norte-Westfalia, en Alemania; y Jordi Pardo, secretario general del Departamento de Interior de la Generalitat de Catalunya y gestor cultural. Fue moderada por Jordi Sánchez, director de la Fundación Jaume Bofill. La mesa redonda quería analizar la relación entre las políticas culturales y el conjunto de intervenciones públicas en el ámbito de la inmigración y los objetivos que las inspiran, como la seguridad, la educación y la inclusión social, así como la contribución de la cultura a estos objetivos y los mecanismos de coordinación entre departamentos y entre niveles de gobierno.

En su introducción, **Jordi Sánchez** apuntó que hace falta dejar de hablar de transversalidad como una suma de acciones independientes que después se religan y asumir perspectivas que actúen desde la globalidad de la vida en sociedad.

**Claude Rouot** introdujo las principales líneas de las políticas culturales francesas en relación a la diversidad. Mientras Francia quiere dar apoyo al proceso de la Convención de la UNESCO sobre la Diversidad de las Expresiones Culturales, hay que admitir que la dirección que el Estado ha seguido hasta ahora en este ámbito ha sido paradójica. Los procesos de reunificación familiar han conllevado que se radicalizaran las posturas con respecto al tratamiento de la diversidad, un hecho que se agrava cuando, como en el caso francés, se suman otros factores de malestar social como el aumento del desempleo.

Las ayudas y la atención a la inmigración (aparte del trabajo del Fondo de Acción y Apoyo a la Integración y de Lucha contra las Discriminaciones, FASILD) ha sido muy escasa, hecho que se puede atribuir en parte a la negativa del gobierno francés a utilizar conceptos como "diferencia". En una sociedad que se fundamenta en el concepto de igualdad, remarcar la diferencia de un colectivo es ir contra sus principios, pero al mismo tiempo eso puede acabar generando desigualdades, ya que no ofrece una atención específica a un grupo en riesgo de exclusión. Las políticas no se dirigen tanto al inmigrante como a los municipios y los barrios en general. Sin embargo, la interculturalidad es uno de los horizontes que marcan la dirección a emprender en el futuro.

Por su parte, **Ulla Harting** se planteó el significado que se otorga al concepto de "integración cultural". Ante una inmigración en aumento y de colectivos que se desarrollan por separado y en paralelo, la falta de interés y de comunicación tiende a crear estereotipos. Así, hay que conseguir espacios para la interrelación que no se vean marcados por estas definiciones

estereotípicas. Harting apuntó la dificultad de entrar en contacto con la inmigración por la complejidad comunicativa que conlleva y el peso de las historias respectivas. Entre las fórmulas que lo facilitan hay el trabajo con jóvenes y niños y el desarrollo de productos culturales compartidos, en base a un intercambio intercultural, y en el cual los participantes sean tanto creadores como audiencias. El Land de Rin del Norte - Westfalia ha impulsado distintos proyectos de este tipo, en ámbitos como las músicas del mundo.

Otras estrategias importantes son el trabajo en red entre las diferentes ciudades con respecto al desarrollo de planes estratégicos y la realización de estudios sobre interculturalidad por parte de la Oficina estatal de Estadística y Procesamiento de Datos, para aportar a los políticos el cuánto y el cómo y cubrir así la falta de conocimientos sobre inmigración y diversidad. Hay que replantearse, por ejemplo, las redes de comunicación necesarias para llegar efectivamente a la gente, y hace falta un cambio de paradigma que suponga actuar de manera que aquél que llega se sienta bienvenido.

Finalmente, **Jordi Pardo** remarcó la complejidad del tema: la inmigración se convierte cada vez más, sobre todo a raíz de los atentados de 2001, en una cuestión de seguridad, pero al mismo tiempo tiene que ser un derecho universal. Si de la gestión de las ideas sale la política, hay que reforzar las ideas antes de empezar a hacer políticas. Hace falta proseguir un proyecto ideológico que aporte nuevas herramientas a Europa y defender los valores sobre los cuales ésta se ha construido. La transversalidad tiene que saber superar la burocracia y asegurar la complicitad conceptual e ideológica de sus componentes.

Pardo hizo un listado de puntos clave, entre los cuales entraría el de sustituir la noción de tolerancia por la de respeto, combinando derechos y deberes, y elaborar una Carta de la Ciudadanía Europea que garantice la convivencia, a partir de la noción de laicismo republicano. Un segundo elemento clave es una verdadera política de cooperación internacional, no de limosna sino de desarrollo real y construcción de redes, con un papel estratégico para la cultura y la educación, pero sabiendo superar el clientelismo. En tercer lugar, la importancia de una política urbanística que, como en el modelo del plan Cerdà en la Barcelona del XIX, permita evitar los guetos. En último término, hace falta optar entre una Europa cosmopolita, o quedarnos sin poder construir nada. La innovación es un punto clave y se da en espacios de diferencia: hay que incorporar la diferencia desde el reconocimiento.

El debate posterior recogió las siguientes ideas:

- ▶ En referencia al caso francés: diferencia no es sinónimo de desigualdad. Tenemos que aprender a respetar la diferencia.
- ▶ Los guetos existen en las mismas escuelas y entre diferentes escuelas de una misma ciudad. Son necesarios proyectos educativos compartidos.
- ▶ Se presenta el trabajo de FUSIC en el ámbito de la creación artística para la cohesión social en el espacio público, con el objetivo de contribuir a un nuevo imaginario colectivo a partir de las aportaciones de toda la población que comparte un territorio.

Las principales conclusiones de la sesión se pueden estructurar en dos bloques. Con respecto a las ideas generales, aparecen los puntos siguientes:

- ▶ Se constata la dificultad de aproximarse a la inmigración, por la dimensión no visible, el *background* que arrastra. Cuando eso no se tiene en cuenta, se generan estereotipos que determinan las acciones posteriores.
- ▶ Existe la tendencia de hacer de la transversalidad algo más voluntarista que real, un concepto muy repetido, pero poco practicado.
- ▶ Necesario reconocimiento de la alteridad y visualización del otro a través de su historia y no a través de los modelos de integración que hacen tabla rasa con el pasado.
- ▶ Otra acción importante es no confundir el concepto de igualdad con uniformismo, ni desigualdad con diversidad.

- ▶ Necesidad de relativizar la importancia de los factores culturales, poniendo más énfasis en el entorno social y los aspectos estructurales que configuran la estructura social.

En segundo lugar, en lo referente a propuestas concretas:

- ▶ Ofrecer oportunidades para que se manifiesten las expresiones artísticas derivadas de los procesos migratorios.
- ▶ Fomentar políticas lingüísticas que eviten que la lengua sea un muro para la comprensión.
- ▶ Incorporar la reflexión sobre diversidad en múltiples departamentos políticos, especialmente la cultura y la educación, así como en todo lo que hace referencia al espacio público.
- ▶ Impulsar programas culturales específicos que busquen reforzar la consolidación y el diálogo de identidades, en vez de excluirlas.
- ▶ Reconocer la importancia de proyectos culturales con una doble dimensión, con un acceso real de toda la población a los grandes acontecimientos pero también a los pequeños, bajo la idea de que el problema seguramente es más social que identitario y haciendo el posible para que la reflexión sobre la diversidad sea protagonista.

### **Mesa redonda: “La igualdad: el acceso y la participación en la vida cultural”**

La sesión contó con las intervenciones de Venu Dhupa, responsable de la Unidad de Innovación Creativa del South Bank Centre de Londres; Delphine Soulié, responsable de proyectos en la asociación Cultures du Coeur (coordinación para la región Provenza - Alpes - Costa Azul), en Marsella; y Juanjo Arranz, director de programas del Consorcio de Bibliotecas de Barcelona. Fue moderada por Jorge Bernárdez, presidente de la Asociación de Profesionales de la Gestión Cultural de Cataluña (APGCC). La mesa redonda sirvió para presentar experiencias orientadas a garantizar la equidad en el acceso y la participación en la vida cultural y en la prestación de servicios básicos abordando nociones como los derechos culturales, la igualdad de oportunidades y las políticas de comunicación de las instituciones culturales.

**Jorge Bernárdez** presentó la estructura y los objetivos de la sesión, haciendo mención a diversos instrumentos internacionales y de la legislación catalana que establecen guías para el derecho de acceso y participación en la vida cultural.

En su intervención, **Venu Dhupa** presentó las tendencias actuales de inmigración en el Reino Unido e hizo referencia a la respuesta que se da a la inmigración desde los sectores culturales y creativos, ofreciendo dos ejemplos de actividades culturales interétnicas. De entrada, recordó que si bien el gobierno británico necesita que lleguen del extranjero más personas con formación, buena parte de la población blanca cree que hay demasiada inmigración. La realidad muestra que en el conjunto de la economía, y también en el sector cultural, las minorías étnicas tienen un papel muy poco destacado en los puestos directivos, las desigualdades persisten. Los dos ejemplos que presentó, Eclipse (nacido en reacción a un crimen racista y que pretendía ofrecer servicios coherentes a la población con independencia de la pertenencia étnica) y Advance (una extensa iniciativa de desarrollo, con el fin de constituir una red de alcance estatal), son experiencias significativas de aprendizaje sobre liderazgo y construcción de confianza para personas de grupos minoritarios, que ponen su acento en el empoderamiento (empowerment). Dhupa subrayó que la cultura y el arte pueden sensibilizar y contribuir al desarrollo psicológico y la construcción de programas, pero que por encima de todo tienen un impacto en la capacidad de empoderamiento de las personas.

**Delphine Soulié** presentó la experiencia de Cultures du Coeur, una entidad que se asocia con organizaciones sociales con el fin de ofrecer acceso a la cultura (por ejemplo invitaciones para los centros culturales) a los sectores de la población (inmigrantes, personas con problemas psicológicos, etc.) que generalmente no tienen un acceso sencillo a la vida cultural. De acuerdo con la filosofía de la entidad, el acceso a la cultura puede ser un paso más para un cambio positivo en la persona. Hay que formar a los trabajadores sociales con respecto al

acceso a las actividades artísticas y culturales, ya que a menudo son ellos quienes acompañan los segmentos menos favorecidos de la población a estas actividades. Soulié destacó que el conjunto de la población tendría que tener acceso a la cultura y a poder educarse y aprender sobre arte y cultura. Como indicó Pierre Bourdieu, el acceso a la cultura no se puede fomentar sólo con políticas de oferta y de promoción. El concepto de "mediación cultural" aporta las herramientas necesarias para garantizar la participación de los públicos tradicionalmente más alejados de las instituciones culturales. Hacen falta políticas culturales más inclusivas, que no traten a la población sólo como espectadores, sino como ciudadanos activos con opiniones que pueden tener un impacto en las tendencias sobre arte y cultura.

Por su parte, **Juanjo Arranz** reflexionó sobre el papel de las bibliotecas públicas como fuente de información y conocimiento. Mencionó el Plan de Bibliotecas de Barcelona aprobado en 1998, que establece el objetivo de renovar y ampliar las estructuras bibliotecarias y construir nuevos modelos de biblioteca, más próximos y modernos. Las bibliotecas son uno de los modelos de centros culturales de proximidad, en el cual afortunadamente la población inmigrante de Barcelona ha sabido encontrar su espacio. Entre los problemas específicos a los cuales se enfrentan las bibliotecas está la falta de recursos y, en el caso de los inmigrantes, de determinados recursos específicos como los programas de lectura y la incorporación en los catálogos de un número suficiente de libros en las lenguas de las poblaciones inmigradas. Hay que reconocer el papel del bibliotecario como mediador entre usuario y documento, y el papel de la biblioteca como centro de cohesión social, diversidad y acceso a la información y a las nuevas tecnologías.

Las principales conclusiones de la sesión fueron las siguientes:

- ▶ Las políticas que pueden garantizar la participación en la vida cultural de la población inmigrada siguen los mismos principios que para el resto de la población. En todo caso, hay que actualizar regularmente las estrategias, siguiendo el cambio de la sociedad.
- ▶ Es importante que la diversidad llegue también a la gestión, dirección y producción de acontecimientos culturales, de centros, etc. Hace falta dar voz a la población para que participe y tenga un impacto en el desarrollo de proyectos. En el Reino Unido, aunque el 14% de la población es de orígenes diversos, hay poca representación en los órganos directivos de las organizaciones. En todo caso, más que de cuotas de representación, tendríamos que hablar de perfiles profesionales.
- ▶ Las políticas culturales deben ser bidireccionales, la sociedad de acogida tiene que mostrar su interés.
- ▶ El acceso a la cultura no se garantiza sólo con precios ventajosos ni equipamientos específicos: la clave es la integración de oportunidades para la diversidad en los servicios y recursos culturales estándar (*mainstream*).
- ▶ Es importante prestar atención a los hábitos, no sólo de la inmigración, sino también de la población local. Se remarcó la idea de poner énfasis en la experiencia de recepción artística y en los intereses y las necesidades de las personas.
- ▶ No sólo se tiene que garantizar el acceso a las artes escénicas o el patrimonio, sino que hay que abrazar un campo más amplio cuando hablamos de cultura que introduzca también, por ejemplo, los canales comunicativos. Además se tiene que trabajar desde la base, desde los centros de proximidad, desde los pequeños servicios para llegar a las grandes intervenciones artísticas.
- ▶ Las expresiones artísticas minoritarias no necesariamente garantizan la calidad: la progresión y la apertura hacia nuevas influencias también son necesarias en los ámbitos minoritarios.

#### **Mesa redonda: “La visualización de la diversidad”**

Esta sesión contó con las intervenciones de Piali Ray, directora de la asociación Sampad, de Birmingham; Khaled Chouket, director del Arab Film Festival de Rotterdam; y Tomas Bokstad, productor en Intercult, Estocolmo. Fue moderada por Margarita Troguet Taüll, directora del

Teatro Municipal de l'Escorxador de Lleida. Mediante las sucesivas presentaciones de casos, la mesa redonda sirvió para exponer maneras de hacer visible la diversidad de formas y expresiones culturales que conviven en un territorio, una de las exigencias más fundamentales de las políticas culturales que abordan la inmigración. Se observan aproximaciones diferentes, con medidas que pueden optar para yuxtaponer formas diversas o bien para favorecer el intercambio, la hibridación y la aparición de nuevas formas expresivas.

**Margarida Troguet** presentó la sesión, mencionando la importancia de la expresión de la diversidad a través del arte y la cultura y remarcando la importancia de la educación y la formación para el reconocimiento de los diversos lenguajes artísticos.

En primer lugar, **Piali Ray** presentó el trabajo de Sampad, organización aparecida en 1990 con el fin de fomentar las formas artísticas originarias del sur de Asia en el Reino Unido. El contexto donde apareció la entidad, caracterizado por un escaso reconocimiento de la tarea de los artistas asiáticos y la falta de una estructura común, era muy diferente al de ahora: en estos años, Birmingham ha experimentado un muy mayor reconocimiento de los artistas representantes de las minorías étnicas y se ha afirmado como ciudad diversa. El pluralismo cultural es un hecho irreversible, pero al mismo tiempo es importante entender qué factores pueden dividir a la población. Sampad trabaja actualmente para promover una identidad distintamente británico-asiática, y también para hacer que esta obra sea relevante social y económicamente para su contexto. En este sentido, entre las líneas de acción de la entidad están el desarrollo artístico (creación intercultural, etc.), la formación y el desarrollo profesional para artistas, el trabajo con jóvenes (formación, impulso a la creación joven, etc.), los concursos artísticos, el trabajo comunitario, la acción en el entorno sanitario y los partenariados con otras instituciones (por ejemplo con entidades *mainstream* como la City of Birmingham Symphony Orchestra o el Symphony Hall de la misma ciudad, colaborando en materia de desarrollo de audiencias, marketing, programación, etc.).

**Khaled Chouket** empezó remarcando la conveniencia de abordar el tema de las jornadas y presentó el Arab Film Festival de Rotterdam, nacido el año 2001 en el contexto de la capitalidad cultural europea de la ciudad. En una ciudad con una presencia inmigrante muy destacada, dentro de la cual la población árabe y musulmana representa aproximadamente el 50%, hay numerosas asociaciones culturales y sociales que tratan con las comunidades inmigradas, pero pocas que estén dirigidas o gestionadas por los propios inmigrantes. El festival contribuye a la vida cultural y a la identidad de Rotterdam, así como a representar la imagen de las comunidades árabes. De esta manera también se estimula el interés cultural en el otro, se promueve el diálogo intercultural y se favorece la participación cultural. Ante las imágenes ambivalentes del mundo árabe que recibe la población europea (simbolizadas de un lado por películas como *Paradise Now*, y del otro por la personalidad del asesino del cineasta Theo van Gogh), el Festival opta por subrayar la imagen positiva de la diversidad. La frase "si no ofreces a la gente la opción de dedicarse a cosas buenas, quizás se dedicarán a cosas malas" puede ser una buena guía con el fin de dar oportunidades a los inmigrantes para su participación en la vida cultural.

Por su parte, **Tomas Bokstad** presentó los orígenes y las actividades de Intercult, entidad nacida en 1992 en un contexto marcado por la Guerra del Golfo y las guerras en los Balcanes y su efecto en la diversidad cultural en Suecia. En un país que se considera abierto y que históricamente ha sabido integrar poblaciones extranjeras como las que procedían de Finlandia, la etnia no es un factor de segregación importante en las ciudades. Aunque no existe ninguna estrategia política general con respecto a la diversidad cultural, desde finales de los años noventa las autoridades de Suecia han impulsado diversas iniciativas puntuales en este ámbito, desde el Foro de Culturas Mundiales entre 1998 y 2000 hasta el Año de la Diversidad Cultural 2006, pasando por la capitalidad cultural europea de 1998 en Estocolmo o el establecimiento de 8 técnicos regionales de multiculturalidad a partir de 2003. Entre los problemas que se detectan se encuentra la poca continuidad, la falta de transferencia del conocimiento y la ausencia de espacios adecuados para el trabajo intercultural. El proyecto *New Plays, New Worlds*, de Intercult, promueve nuevos dramaturgos de minorías étnicas y los acompaña en la elaboración de obras que después producirá el Teatro Nacional. Bokstad sugirió como necesidades las oportunidades laborales, la continuidad de las iniciativas, el

conocimiento y las competencias, el empoderamiento y el establecimiento de puntos de encuentro interculturales más allá de los espacios culturales tradicionales.

Las principales conclusiones de la sesión fueron estas:

- ▶ Los proyectos sin continuidad que quedan en una fiesta aislada tienen poco interés.
- ▶ Más que hablar de "unos" y "otros" como colectivos separados, tendríamos que favorecer una ciudadanía activa, con una perspectiva de complicidad.
- ▶ Es importante la visualización del producto artístico como lo es la búsqueda de la excelencia artística. Es necesario el fomento del conocimiento, educación y formación.
- ▶ Debemos afrontar un nuevo reto, superar el eslogan del desconocimiento que dice "Esto no va conmigo", para lo que es necesaria la gestión de políticas culturales, pero también el fomento de la creación y la formación. Hay que repensar buena parte de los funcionamientos tradicionales, a nivel de infraestructuras, formación o formas de trabajo.
- ▶ La importancia de considerar la diversidad como un valor añadido; la tozudez y la pasión son otros factores necesarios.
- ▶ Hay que asumir el pluralismo cultural como un hecho natural de la sociedad contemporánea; por eso las políticas relacionadas tienen que dirigirse también transversalmente al conjunto de instituciones, recursos y públicos, no tan sólo a sectores minoritarios.
- ▶ La importancia de partenariados entre organizaciones de diversos tipos.
- ▶ La importancia de la continuidad en el trabajo a largo plazo.

### **Mesa redonda: "Patrimonio y memoria: nuevas reflexiones"**

Esta sesión contó con las intervenciones de Renée E. Kistemaker, historiadora y consultora en investigación y desarrollo museístico en el Museo Histórico de Amsterdam; Jette Sandahl, ex directora del Världskulturmuseet (Museo de Culturas del Mundo) de Göteborg; y Imma Boj, directora del Museo de Historia de la Inmigración de Cataluña, de Sant Adrià del Besòs. Fue moderada por Josep Fornés i Garcia, director de programas del Museo Etnológico de Barcelona. La mesa sirvió para presentar iniciativas de diversos estados de Europa en los cuales se replantea el patrimonio contemporáneo desde un mayor reconocimiento del papel de la inmigración y las interacciones internacionales. Mediante estos nuevos museos, exposiciones y archivos se puede generar un efecto multiplicador sobre la interpretación de la cultura contemporánea.

**Josep Fornés** inició la sesión poniendo énfasis en la obligación, en un marco de realidad plural, de replantear los discursos y conocer experiencias europeas en el campo del patrimonio cultural.

**Renée E. Kistemaker** presentó el proyecto *Collecting and Presenting Cultural Heritage of the "New" Dutch*, una iniciativa interdisciplinaria e intercultural en la cual trabajó de 2001 a 2004 y que tenía como objetivo recoger, identificar y presentar el patrimonio cultural de las minorías étnicas presentes en los Países Bajos. La iniciativa, surgida al mismo tiempo del gobierno y de entidades de base, pretendía contribuir a la igualdad, enmarcada en las políticas de bienestar. A partir de la recopilación inicial de casos, surgieron 50 proyectos a los cuales se destinaron 1,5 millones de euros en total. El resultado ha sido el establecimiento de un nuevo contacto con los inmigrantes, con una perspectiva diferente del patrimonio, atraer a un nuevo público, señalar la importancia del patrimonio cultural de los inmigrantes, etc. Entre las dificultades hay que destacar el volumen de trabajo que genera el proceso, la falta de recursos, los conflictos con ciertas organizaciones, la falta de experiencia técnica y las dificultades puntuales del trabajo en equipos interculturales. En conclusión, se demostró la importancia de los intercambios profesionales, el trabajo a largo plazo y las dotaciones presupuestarias, y la conveniencia de crear un centro de conocimientos en esta materia, de promover a más

personas inmigradas para cargos de responsabilidad y de asumir estos procesos como temas de interés de toda la organización.

**Jette Sandahl** expuso su experiencia al frente del Museo de Culturas del Mundo a lo largo de cinco años. En los países escandinavos los principios de acceso a la cultura para todos han sido un objetivo claro y explícito. Pero ante las carencias de las políticas culturales existentes, en los años 90 se concibió este nuevo modelo de Museo, que ha tenido una acogida muy positiva, de forma unánime. El Museo tiene una declaración de principios y valores importantes, parecidos a los declarados por la UNESCO sobre la diversidad cultural, entendiéndola como una evolución. Se ha querido poner el acento en los espacios donde se encuentran y superponen las culturas. Entre los factores clave para el éxito de la institución están la credibilidad por parte de las comunidades a las cuales se dirige, el trabajo en cooperación con asociaciones e individuos, a escala local, nacional e internacional, el diseño de programas educativos y la combinación del conocimiento científico y el subjetivo, con el fin de alcanzar el objetivo de arraigarse en el entorno y conseguir que la población se sienta identificada con el Museo. Alrededor del mundo, las minorías hacen oír las voces de sus culturas con el fin de conseguir la integración en la sociedad plural. Se trata de un camino complejo, contradictorio y cuestionado y de procesos difíciles y dolorosos.

Por su parte, **Imma Boj** empezó destacando las dos ideas que inciden en los objetivos del Museo de Historia de la Inmigración de Cataluña: la localización territorial del espacio, en un municipio metropolitano que en un siglo ha multiplicado por 10 el número de habitantes, y la atención a la situación histórica de España y Cataluña a lo largo del siglo XX. Más que observar a las personas que llegan, el Museo quiere fijarse en "quiénes somos" y "cómo somos", identificar los elementos comunes con la inmigración e incidir en la configuración de culturas en un espacio compartido y en la ciudadanía. El espacio de exposición permanente quiere plantear la transición del rol de la inmigración al rol de la ciudadanía, mientras las exposiciones temporales permiten hablar de las comunidades de origen a partir de las diferencias. El Museo, que cuenta con el apoyo de diversas instituciones públicas, también disfruta de la participación de la población de Sant Adrià. Hay que destacar la implicación de públicos poco habituados a los museos, que en este caso ven no sólo como se les abren las puertas, sino como pasan a formar parte del propio museo.

En el debate posterior se recogieron las siguientes ideas:

- ▶ El posible efecto del resultado de las elecciones legislativas en los Países Bajos (que tenían lugar el mismo día del debate) sobre el proyecto de identificación del patrimonio de las minorías étnicas.
- ▶ Los valores son diferentes y no tenemos que hablar de tolerancia sino de respeto.
- ▶ Importancia del trabajo de campo.

Las principales conclusiones de la sesión fueron las siguientes:

- ▶ Necesidad de redefinir los conceptos clave de museo y patrimonio.
- ▶ Hay que desarrollar nuevos mecanismos de proximidad que favorezcan la participación entendida como el hecho de compartir el diseño de los proyectos desde la base y a lo largo de su desarrollo.
- ▶ Esto debe ir acompañado de emoción y sentimientos, que son lo que nos relaciona directamente con las identidades.
- ▶ Se trata de un proceso complejo y doloroso que sólo podemos superar con la formación.
- ▶ Como gestores, es necesario abandonar ciertos privilegios y enfocar el museo a la sociedad, y no la sociedad al museo.
- ▶ Se reclama el compromiso, por parte de los profesionales, de reflexión sobre el concepto de igualdad, que signifique tener en cuenta la diversidad de realidades de partida y actuar con capacidad y sensibilidad.

## Mesa redonda: “Formación y desarrollo profesional”

Esta sesión contó con las intervenciones de Hermann Voesgen, director de estudios de Gestión Cultural en la Universidad de Ciencias Aplicadas de Potsdam y presidente de la Red Europea de Centros de Formación en Gestión Cultural (ENCATC); Robert Boonzajer Flaes, fundador del programa Atana, de los Países Bajos; y Sonia Pottecher, responsable de comunicación del proyecto EQUAL "Madrid entre dos orillas". Fue moderada por Lluís Bonet, director de los cursos de postgrado en Gestión Cultural de la Universidad de Barcelona. La sesión quería abordar las implicaciones que la asunción de la inmigración como tema de interés de las políticas culturales tiene en materia de formación y desarrollo profesional. Las experiencias que se presentaron se orientaban de un lado a la incorporación de profesionales de minorías étnicas en el sector cultural, y del otro a incrementar el reconocimiento de la diversidad en las prácticas del sector, mediante la actualización de los programas de formación.

**Lluís Bonet** abrió la sesión subrayando la importancia de los procesos de formación, tanto los que se dirigen a los agentes culturales como los que van dirigidos al público en general, en el momento de favorecer los nuevos procesos de diversidad cultural.

**Hermann Voesgen** empezó preguntándose en qué consiste la gestión cultural, y respondió con dos posibles aproximaciones: una tendencia anglosajona, de gestión de las artes, que interpreta las artes como sistema independiente, con unos valores intrínsecos y que estimula a la reflexión y a la apertura de las personas; y otra, de gestión cultural más propiamente dicha, derivada de la idea de emancipación, que quiere dotar a los grupos desfavorecidos de instrumentos estéticos para la igualdad. En términos más prácticos, la inmigración tiene tres principales impactos en el campo cultural: sobre las competencias, la significación y el empleo. Con respecto a las competencias, se hace necesario profundizar en la internacionalización de los programas educativos en lo que se puede llamar "arte global", un arte comprensible para todo el mundo. Con respecto a la formación, hace falta que las diferencias culturales tengan influencia en nuestra formación. Eso se tiene que traducir en poner acento en el acceso, que garantice la representación de todos los grupos no sólo en temática, sino también en las maneras de presentar el producto. Hace falta que las instituciones culturales se conviertan en receptáculos de los cambios sociales. La contratación reclama la atención a perfiles individualizados, sin discriminaciones positivas ni cuotas, pero remarcando la importancia de tener gente de diferentes mundos, con capacidad de desarrollarse en inglés en diferentes campos.

En su intervención, **Robert Boonzajer Flaes** destacó que, en un contexto en el cual la cultura se convierte de forma creciente en un sector económico, las personas que deciden la distribución de subvenciones en los Países Bajos responden mayoritariamente a un perfil común: hombres de más de 55 años. Eso lleva a deducir que el sistema actual es incapaz de incorporar las nuevas formas de actuación y que, además, tiende a relegar muchas acciones a obra social creyendo que no son propias de un departamento de Cultura. La organización Atana tiene como objetivo entrar en los distintos sistemas de cooptación de las juntas de organizaciones culturales públicas o privadas. La entidad identifica personas pertenecientes a las minorías étnicas con una formación adecuada para ocupar cargos dentro de organizaciones culturales, facilitando la adaptación de éstas a la nueva configuración de la sociedad. Éstas deben ser personas con un deseo explícito de ocupar una posición relevante en la escala social, que sean competentes y conozcan bien la sociedad. Atana da una formación equitativa a este sector de la población, poniéndolo en contacto con las instituciones que necesitan a este tipo de personas. Se tiene que entender que los Países Bajos, como el resto de Europa, han cambiado para siempre, y las instituciones tienen que reflejar los cambios sociales. Atana hace de intermediario, a la vez que se constituye como red "de amigos".

Por su parte, **Sonia Pottecher** presentó el proyecto "Madrid entre dos orillas", financiado por la iniciativa comunitaria EQUAL. Ante la constatación de que uno de los principales problemas para la sensibilización de la población autóctona sobre la inmigración era la falta de comunicación, el proyecto incorpora un boletín donde se publican noticias sobre la situación de

los inmigrantes en Madrid. Asimismo, se ha creado una página web estructurada en dos ejes, "conocer" y "actuar", los mismos que inspiran el resto de acciones. Así, se ha creado un vivero de artistas, un proyecto piloto de 25 artistas enfocado a la formación y la interrelación entre los diferentes participantes, ofreciéndoles información sobre subvenciones, buscando crear algo parecido a un cluster. También hay un catálogo de artistas, que difunde la obra y desea facilitar el contacto con promotores y galeristas y la construcción de una red de los mismos artistas. Además de potenciar a los artistas en el ámbito profesional, hay que favorecer la interacción con la cultura de acogida, con el fin de evitar expresiones folclóricas caducas. Se tienen que crear espacios de interlocución para transferir experiencias de nuestra sociedad y nuevos medios que los acojan. Además, es necesaria una intervención conjunta de los asuntos culturales y sociales del gobierno.

En el debate posterior se recogieron las ideas siguientes:

- ▶ Hay que favorecer la creación por parte de la población recién llegada; el acento tiene que ser aquí, y no en una visión paternalista basada en la atracción de los inmigrantes mediante técnicas de marketing hacia la oferta cultural autóctona.
- ▶ La importancia de las relaciones interpersonales.
- ▶ La capacidad de la población recién llegada para trabajar de manera ágil y encontrar soluciones y recursos para llevar adelante las iniciativas propias.
- ▶ ¿Debemos hacer uso de la discriminación positiva y seguir tratando a los inmigrantes como inmigrantes? ¿O bien utilizar principalmente, desde las instituciones culturales, criterios de preparación y calidad artística?
- ▶ La importancia de desarrollar relaciones también con agentes locales como comisarios artísticos, bancos, etc.
- ▶ Necesidad de contextualizar los modelos internacionales presentados: los comités directivos o juntas (*boards*) propios del contexto neerlandés no son equiparables en Cataluña, si bien se pueden aprender algunos aspectos.

Las principales conclusiones de la sesión serían estas:

- ▶ La formación ha sido tradicionalmente una de las estrategias clave para la inclusión social, pero se puede hacer de formas distintas, según si se hace desde el academicismo, desde la socialización o desde la ruptura y la innovación.
- ▶ Una cuestión fundamental es a quién se dirige la formación: hay un espacio que es para responsables de gestión cultural (formar en diversidad en este ámbito es complejo, porque hay poca gente con una trayectoria multicultural y precisamente para la gestión es fundamental conocer bien el entorno); los artistas (más sencillo, porque la formación básica es la misma con independencia del entorno, si bien a los artistas inmigrantes les falta conocer cómo moverse en el sistema); y la sociedad (hace falta evitar la simplificación a la hora de presentar la diversidad y sensibilizar sobre este ámbito).
- ▶ El empoderamiento (*empowerment*) es una condición necesaria, pero no suficiente. La formación no es el único instrumento. Hay que transformar la percepción colectiva respecto a los efectos positivos de la diversidad: una mayor igualdad y más competitividad. Tenemos que trabajar aspectos técnicos, pero también actitudes y valores entendiendo siempre la misma lógica del sector cultural, que es también la capacidad de emocionarse, de mostrar pasión, etc.
- ▶ Este proceso de convencimiento sobre los beneficios de la diversidad debe implicar tanto a los inmigrantes como a la sociedad de acogida, con los respectivos patrimonios heredados. Debemos ganar espacios de encuentro para ambos sectores, hacerles partícipes a ambos y conseguir una complicidad que en estos momentos es necesaria.
- ▶ A pesar de las diferencias de contexto, es necesario que Cataluña aprenda de las experiencias de otros países, para evitar situaciones de crisis como las que se han registrado en otros sitios; todavía quedan algunos años para hacerlo. Mediante la formación, es necesario poder transmitir a otros las preocupaciones que nos genera la reflexión sobre cultura e inmigración, porque si lo único que hacemos es ser sensibles no iremos demasiado lejos.

## **Mesa redonda de conclusiones**

La sesión final sirvió para debatir propuestas para nuevas aproximaciones a la inmigración desde el sector cultural de Cataluña, a partir de aspectos como la integración con otras políticas, las necesidades de formación del sector, las experiencias exitosas o las líneas de continuidad y cambio.

Por este motivo, la mesa contó con la participación de moderadores de las mesas redondas anteriores, que presentaron los puntos principales y las conclusiones de cada sesión. Las ideas presentadas por cada uno de ellos se han incluido, como conclusiones, en los resúmenes de las respectivas mesas redondas.

La mesa fue moderada por Mercedes Giovinazzo, directora de la Fundación Interarts, que también leyó el documento de 13 puntos que configura las conclusiones de las jornadas<sup>1</sup>. Seguidamente se abrió una ronda de comentarios con el público participante. Para finalizar, Giovinazzo agradeció la colaboración de todas las instituciones que habían contribuido a la celebración del encuentro, las aportaciones de ponentes y moderadores y la participación de todos los que habían asistido.

---

<sup>1</sup> Ver apartado 2. Principales conclusiones, en este mismo informe.

Esta actividad ha contado con el apoyo del Departament de Cultura y la Secretaria per a la Immigració de la Generalitat de Catalunya, y de la Dirección General de Cooperación y Comunicación Cultural del Ministerio de Cultura. Han colaborado la Diputació de Barcelona y el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.



Interarts  
Carrer Mallorca 272, 9a planta  
08037 Barcelona  
Tel: (+34) 934 877 022  
Fax: (+34) 934 872 644  
[www.interarts.net](http://www.interarts.net)